

## HITZARGIAK – Lenguas que se iluminan mutuamente

### Modelo de integración Burela

#### INFORMACIÓN GENERAL

FECHA: 28-02-2016

1	<b>Nombre</b>	<b>MODELO BURELA</b>
2	<b>Idioma</b>	<b>GALLEGO</b>
3	<b>Área de trabajo</b> (educación, comunicación, enseñanza, ocio, administración...)	<b>PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA</b>  <b>Intervención educativa sobre el entorno.</b>
4	<b>Email o teléfono de contacto</b>	<b>Instituto Perdouro</b> <b>Bernardo Penabade</b> <b>penabade@terra.com</b>
5	<b>Redes sociales</b> (Página web, Facebook, Twitter...)	<a href="https://www.facebook.com/groups/proxectoneo/">https://www.facebook.com/groups/proxectoneo/</a> <a href="http://modeloburela.blogspot.com.es/">http://modeloburela.blogspot.com.es/</a> <a href="http://modeloburela.blogspot.com.es/p/quen-somos_23.html">http://modeloburela.blogspot.com.es/p/quen-somos_23.html</a>

#### DESCRIPCIÓN BUENA PRÁCTICA

**1 Descripción de la actividad**

Burela es un municipio situado en la costa cantábrica de Galicia, con economía basada principalmente en la pesca y en la producción de conservas, complementada con industrias de cerámica, astilleros y madereras.

Como consecuencia del movimiento económico generado a través del puerto, su población ha crecido en los últimos años del siglo XX desde menos de 1.000 habitantes hasta superar los 10.000. La oferta de puestos de trabajo ha convertido a esta localidad en un núcleo multicultural.

En menos de 8 Km cuadrados conviven personas de más de medio centenar de nacionalidades de todos los continentes.

En el ámbito de la expresión oral, más de 8 de cada 10 personas que circulan por las calles de Burela se intercomunican espontáneamente en idioma gallego (sea esta su primera, segunda o tercera lengua), pero en el ámbito de la comunicación escrita el uso de la lengua ambiental se reduce a porcentajes meramente testimoniales (al ser utilizada con normalidad por menos del 5% de la población).

Para corregir esta asimetría -que obstaculiza la convivencia intercultural-, el Instituto Perdouro ha puesto en marcha una intervención educativa (2004) dirigida directamente al conjunto de la comunidad escolar pero con incidencia en el entorno municipal y comarcal. Su impacto normalizador (en el comercio, la sanidad, el deporte, la comunicación ceremonial -bodas, bautismos, comuniones, anuncios breves...- , la integración de inmigrantes o incluso en los textos de carácter necrológico) ha propiciado que el ayuntamiento de Burela haya tomado este proyecto como base para la elaboración del Modelo Burela de Planificación Lingüística Municipal, que ha sido aprobado por unanimidad en el año 2008 y que se ha convertido en referente de gestión de la convivencia multicultural en Galicia.

Modelo Burela (2008) es también un documental dirigido por el cineasta Matías Nicieza. En 66 minutos, ofrece un diagnóstico de la situación lingüística de la localidad -situación equiparable al resto de

## 2 **Resumen de la descripción de la actividad**

ayuntamientos de la Galicia urbana- y recoge la metodología del trabajo con que se propicia su transformación. Todo ello en la voz de 53 protagonistas.

Burela es un municipio situado en la costa cantábrica de Galicia, con economía basada principalmente en la pesca y en la producción de conservas.

Como consecuencia del movimiento económico generado a través del puerto, su población ha crecido en los últimos años del siglo XX, desde menos de 1.000 habitantes hasta superar los 10.000. La oferta de puestos de trabajo ha convertido a esta localidad en un núcleo multicultural.

En menos de 8 Km cuadrados conviven personas de más de medio centenar de nacionalidades de todos los continentes.

En el ámbito de la expresión oral, más de 8 de cada 10 personas que circulan por las calles de Burela se intercomunican espontáneamente en idioma gallego, pero en el ámbito de la comunicación escrita el uso de la lengua se reduce a menos del 5% de la población.

Para corregir esta asimetría -que obstaculiza la convivencia intercultural-, el Instituto Perdouro ha puesto en marcha una intervención educativa (2004) dirigida directamente al conjunto de la comunidad escolar pero con incidencia en el entorno municipal y comarcal. Su impacto normalizador (en el comercio, la sanidad, el deporte, la comunicación ceremonial -bodas, bautismos, comuniones, anuncios breves...- , la integración de inmigrantes o incluso en los textos de carácter necrológico) ha propiciado que el ayuntamiento de Burela haya tomado este proyecto como base para la elaboración del Modelo Burela de Planificación Lingüística Municipal, que ha sido aprobado por unanimidad en el año 2008 y que se ha convertido en referente de gestión de la convivencia multicultural en Galicia.

3	<b>Precedentes</b> (Motivaciones o necesidades previas a la implementación)	Diagnóstico sociolingüístico en centro educativo hecho a base de encuestas, entrevistas directas y reflexiones escritas. Datos del diagnóstico: la expresión oral, más de 8 de cada 10 personas, comunicación escrita menos del 5% de la población.
4	<b>Objetivos</b>	Transformación de las normas de uso de las lenguas tanto en el centro escolar como en las familias; en las instituciones y en la calle.
5	<b>Área de influencia general y colateral</b>	Directa: 400 alumnos y alumnas del instituto; 58 profesores/as; personal de administración y servicios. Indirecta: 12.500 habitantes de Burela; 100.000 habitantes de A Mariña (ámbito de los medios de comunicación local). El sector educativo, los servicios de normalización lingüística municipal de los ayuntamientos de Galicia.
6	<b>Entidades colaboradoras y sus áreas de trabajo</b>	-Radio Burela: formación + divulgación. -Secretaría General de Política Lingüística: apoyo económico (en el formato de premios de innovación educativa)
7	<b>Periodo de implementación</b>	Diagnóstico: Septiembre a diciembre de 2004. Primera intervención extra-escolar: Mayo de 2004 Primer proyecto de transformación: 2006 Planificación municipal: 2008

## INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA FICHA BUENAS PRÁCTICAS

8	<b>Expansión</b> (número de personas, expansión interna e externa...)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Diagnóstico: cuatro personas*</li> <li>● Primera actuación: cuatro personas*</li> <li>● Primer proyecto de transformación: cuatro personas*</li> <li>● Planificación municipal: siete personas*</li> </ul> <p>* Todas a tiempo parcial.</p>
---	---	--

9	<b>Inversión</b> (económica, tiempo, personas...)	<ul style="list-style-type: none"><li>● 2004-2006: 0 euros / implicación muy elevada: 3 personas a tiempo parcial.</li><li>● 2006 a 2012: 3.000 Euros anuales y colaboración habitual de 4 personas.</li><li>● 2012 a 2015: 2.500 Euros anuales y colaboraciones puntuales de 10 personas.</li></ul>
10	<b>Resultados obtenidos</b>	Resultados buenos, con desigualdad en los diferentes sectores. -Muy buenos: integración de inmigrantes; rituales funerarios; comunicación familiar (invitaciones; correspondencia; otros documentos) -Nivel medio: comunicación comercial -Nivel bajo: ámbito sanitario
11	<b>Documentación, material referente</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1) Dossier de prensa (2004-2016)</li><li>2) Estudios en revistas especializadas</li><li>3) Tesis doctoral de Nicola Bermingham.</li><li>4) Grabaciones de audio y vídeo</li><li>5) Vídeos</li><li>6) Programas de radio</li></ol>
12	<b>Video de presentación</b>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=FFlkcDH609w">https://www.youtube.com/watch?v=FFlkcDH609w</a> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KRaybQd0zVo#t=17">https://www.youtube.com/watch?v=KRaybQd0zVo#t=17</a> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=bMVNo-ni4Go#t=12">https://www.youtube.com/watch?v=bMVNo-ni4Go#t=12</a>
13	<b>Información complementaria</b>	<a href="http://tv.uvigo.es/video/23704.html">http://tv.uvigo.es/video/23704.html</a>